**Componentes de la cadena de la creación del *fansub***

En el proceso de creación del *fansub* nos encontramos diferentes miembros que lo llevan a cabo. Estos reciben el nombre de [*fansubbers*](http://innova.cicei.com/mod/glossary/view.php?id=14349&mode=entry&hook=2005) y se encargan de lo siguiente:

* **Traducción**: consiste en el trasvase de una lengua a otra. Esta tarea podrá realizarse desde el original japonés o desde una versión ya subtitulada, generalmente en inglés. El traductor se encargará no sólo del capítulo en sí, sino también del *opening* y del *ending* (en un archivo a parte de la traducción del capítulo), de las notas que aparezcan y de los carteles y pantallas (trabajándose estas más adelante en el proceso de edición). También deberá estar atento a posibles notas explicativas que crea conveniente añadir e insertarlas en líneas nuevas durante la subtitulación para dejarle marcada su decisión a la persona encargada de los tiempos (*timer*) y al editor, quien se encargará de su localización espacial en pantalla durante la parte técnica.
* **Corrección**: una persona diferente al traductor corregirá la gramática, la sintaxis y la ortografía. El estilo permanecerá conforme a la línea que haya seguido el traductor y se adaptará más tarde si así se cree conveniente.
* **Sincronización** (tiempos): adaptación de los subtítulos en pantalla.
* **Karaokes**: en los karaokes se puede dividir el trabajo en dos, encargándose así una persona de los tiempos y otra de los efectos. La letra de las canciones suele aparecer en formato bilingüe (transcripción del japonés en caracteres latinos –rōmaji– y traducción) o incluso en formato trilingüe (original en caracteres japoneses –katakana, hiragana y kanji–, transcripción al rōmaji y traducción).
* **Edición**: los editores se encargan de la tipografía del texto y de la creación y la inserción de las nuevas notas y carteles en español dentro del vídeo.
* **Encodeado**: la persona encargada del encodeado realiza la compresión de todos los elementos (audio, vídeo, traducción, carteles, parches, etc.) para darle el formato final al vídeo. Los más utilizados en la actualidad son el AVI, el MP4 y el MKV.
* **Revisión**: algunos *fansubs* aplican una fase de revisión final antes de publicar el archivo en la Web. Durante este proceso, diferentes personas del *staff*visionan el capítulo y anotan los fallos que crean necesarios corregir, tanto de tipo técnico como de tipo lingüístico, para hacer una nueva versión a través de un parche bajo las siglas RC (Release Candidate). Esta versión se volverá a someter al mismo proceso de revisión hasta dar con una que esté libre de errores, que será la que se haga pública para su descarga.
* **Distribución**: el lanzamiento de capítulo (*release*) se hace público a través de la página Web del *fansub* para que sus seguidores conozcan la noticia y puedan descargárselo y comentar.